

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ

ПО КУЛЬТУРЕ КИТАЯ

中国 文化 常识

(中俄对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language
Council International



华语教学出版社
SINOLINGUA

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ

ПО КУЛЬТУРЕ
КИТАЯ

中国文化常识

(中俄对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language
Council International

 华语教学出版社
SINOLINGUA

图书在版编目(CIP)数据

中国文化常识 / 国家汉语国际推广领导小组办公室,
中华人民共和国国务院侨务办公室编. —北京: 华语教
学出版社, 2006
ISBN 978-7-80200-236-4

I. 中... II. ①国... ②中... III. ①汉语—对外汉
语教学—语言读物②文化—基本知识—中国—汉、俄
IV. ① H195.5 ② G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 130967 号

中国文化常识

ОБЩИЕ ЗНАНИЯ ПО КУЛЬТУРЕ КИТАЯ

© 国家汉语国际推广领导小组办公室、
中华人民共和国国务院侨务办公室
华语教学出版社出版
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)
电话: 010-68320585
传真: 010-68326333

网址: www.sinolingua.com.cn
电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn
北京市松源印刷有限公司印刷
中国国际图书贸易总公司海外发行
(中国北京车公庄西路 35 号)
北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044
新华书店国内发行
2007 年 (16 开) 第一版
(汉俄)

ISBN 978-7-80200-236-4

9-CR-3773P

定价: 66.00 元

中国常识系列编委会

主 任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

《中国文化常识》

主 编 任启亮

副 主 编 时 序

编写人员 任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊

责任编辑 马耀俊

英文编辑 林美琪

美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

《中国文化常识》（中俄对照）

改编人员 张 轶 任会斌 毛丹丹 贾 宇

中文审稿 袁晓波 朱子仪 任 蕾

俄文翻译 李雅兰 李英男 李张鲁

俄文审稿 瓦列里·鲁登科 李 莎

项目编辑 韩 晖

责任编辑 韩英芸

版式设计 北京维诺传媒文化有限公司

美术编辑 张申申 赵 阳 龙 敏

封面设计 高教社美编室

图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Foto Press

前言



《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборники «Общие знания о культуре Китая», «Общие знания об истории Китая» и «Общие знания о географии Китая» составлены Пекинским университетом культуры, Нанькинским педагогическим университетом и Аньхойским педагогическим университетом под руководством Отдела эмигрантов при Госсовете КНР. Цель этих сборников – создать материал для чтения на китайском языке для китайских детей и молодежи, проживающих за рубежом, чтобы его можно было бы использовать на уроках или при самостоятельных занятиях по овладению знаниями о культуре, истории и географии Китая. Эти материалы также могут использоваться родителями, помогающие своим детям в изучении данных тем. Эти сборники должны найти широкий отклик от китайцев, проживающих вне страны.

В последние годы, по мере стремительного экономического и социального развития нашей страны, международный авторитет Китая продолжает непрерывно повышаться. За рубежом увеличивается количество людей, желающих изучать китайский язык, особенно резко возросло число учащихся наш язык людей из лиц других национальностей. Мы, создавая эти сборники, пытались удовлетворить потребности зарубежных учащихся, желающих побольше узнать о нашей культуре, и таким образом способствовать расширению культурного обмена. Поэтому Отдел эмигрантов при Госсовете КНР поручил Государственной руководящей группе по распространению китайского языка в зарубежных странах составить эти сборники.

Сборники «Общие знания о культуре Китая», «Общие знания об истории Китая» и «Общие знания о географии Китая» представляют из себя комплект материалов, пригодный для использования зарубежными учащимися, изучающими китайский язык. Сборники написаны общеупотребительным, разговорным языком, поэтому это прекрасные вспомогательные материалы, которые подходят для людей, в разной степени владеющим китайским языком и имеющих интерес к культуре нашей страны. На основе ранее созданных двуязычных сборников, в которых параллельно давался китайский и английский тексты, мы издаем аналогичные двуязычные сборники с текстами на немецком, французском, японском, корейском, русском, тайском, испанском и арабском языках.

Государственная руководящая группа по распространению китайского языка в зарубежных странах поручила Издательству высших учебных заведений переработать ранее уже изданные сборники. Издательство сократило отдельные места, внесло некоторые дополнения, сделало коррективы части цифр, отобрало и увеличило количество иллюстраций, а также организовало перевод на английский, немецкий и тайский языки, затем издало эти книги. Издательство учебной и научной литературы на иностранных языках издало эти сборники с французским, японским и корейским текстом, а Издательство учебной литературы китайского языка организовало перевод и издание книг с русским, испанским и арабским текстами. При переработке прежних текстов учитывались принципы научного подхода, усиления идеологического начала и облегчения практического применения даваемых материалов.

Вся работа была произведена в течение ограниченного срока, поэтому в книгах могут быть недочеты и упущения, мы надеемся на то, что читатели и специалисты смогут указать нам на них. Все полученные замечания мы употребим в последующей работе.

Наша новая редакция данных сборников, несомненно, привлекла внимание и нашла поддержку со стороны специалистов, ученых и преподавателей как внутри страны, так и за рубежом. Мы получили от них много ценных предложений и замечаний, за что мы выражаем им нашу искреннюю благодарность.

Надеемся, что данный комплект сборников станет для вас окном в Китай и мостом для углубления знаний китайского языка.



目录

ОГЛАВЛЕНИЕ



中国传统思想

Традиции философии и социальной мысли Китая

概述 общее описание	3
孔子 Конфуций	4
“四书五经” 与儒家思想	6
«Четырехкнижие», «Пятикнижие» и конфуцианская идеология	
老庄与道家思想 Чжуанцзы и даосизм	8
佛学思想 Буддийское учение	10

中国传统美德

Китайская традиционная мораль

概述 общее описание	13
孝敬父母 Уважение к родителям	14
尊老爱幼 Почтение к старости и забота о детях	16
“岁寒三友” 的高尚情操	18
Три символа, отражающие национальный характер	
诚实守信 Честность и верность слову	20
尊师重教 Уважение к учителям и важность образования	22

中国古代文学

Древняя китайская литература

概述 общее описание	27
远古神话 Древние мифы и легенды	28
《诗经》 «Книга песен»	31
楚辞 Поэзия чуцы	34
汉乐府 Ханьские лэфу	37
南北朝民歌	40

Народные песни периода Южных и северных царств	
唐诗 Танские стихи	42
宋词 Поэзия сунцы	46
元杂剧 Музыкальные драмы династии Юань	50
明清小说 Романы периодов Цзиньской и Миньской династий	53
四大民间传说 Четыре известные китайские народные легенды	57

中国古代科技

Наука и техника древнего Китая

概述 Общее описание	67
指南针 Компас	68
造纸术 Техника изготовления бумаги	70
活字印刷术 Техника книгопечатания	72
火药 Порох	74
《甘石星经》 Книга о звездах	76
张衡和地动仪 Чжан Хэн и сейсмограф	78
祖冲之和圆周率 Цзу Чун и закономерности числа «пи»	80
纺织技术 Ткацкое искусство	82
日晷和铜壶滴漏 Солнечные и водяные часы	84
算盘和珠算 Счеты	87

中国传统艺术

Китайское искусство

概述 Общее описание	91
民乐 Китайская музыка	92
京剧 Пекинская опера	94
地方戏 Местные оперы	98
曲艺 Искусство разговорного жанра	101





围棋 Облавные шашки вэйци	103
中国象棋 Китайские шахматы	104
汉字 Китайские иероглифы	106
书法 Каллиграфия	108
篆刻 Резьба печатей	110
中国画 Китайская традиционная живопись	112

中国文物

Китайские археологические находки и антиквариат

概述 Общее описание	117
甲骨文 Письмена на черепаших панцирях	118
三星堆文化 Культура саньвэйдуй	120
司母戊方鼎 Сосуд «сымуу»	123
越王勾践剑 Меч князя Гоу Цзяня	125
良渚美玉 Нефритовые изделия лянчжу	126
长信宫灯 Дворцовый светильник чансинь	128
秦始皇陵兵马俑 Терракотовое войско из могилы Цзиньшихуана	129
曾侯乙编钟 Древний ударный инструмент – бяньчжун	132
金缕玉衣 Погребальное нефритовое одеяние	134
铜奔马 Бронзовый конь	136
永乐大钟 Колокол Юньлэ	137
古代钱币 Древние монеты	138
敦煌石窟 Пещеры Дунхуан	140

中国古代建筑

Древняя китайская архитектура

概述 Общее описание	145
宫廷建筑 Дворцы	146

寺庙建筑 Монастыри и храмы	150
园林 Парковое искусство	152
塔 Пагоды	154
桥梁 Мосты	156

中国工艺美术

Китайское прикладное искусство

概述 Общее описание	161
唐三彩 Танская цветная керамика	162
瓷器 Фарфор	164
景泰蓝 Перегородчатая эмаль	166
扇子 Веера	168
风筝 Воздушные змеи	170
灯彩 Фонари	172
刺绣 Вышивка	174
丝绸 Китайский шелк	176
蜡染和蓝印花布 Батик и печатная ткань	177
剪纸 Вырезки из бумаги	179
玉雕 Резьба по нефриту	181
石狮 Каменные львы	183
文房四宝 Четыре сокровища кабинета	184



中国民俗

Китайские обычаи

概述 Общее описание	189
中国人的姓名 Китайские имена	190
十二属相 Двенадцать китайских знаков Зодиака	193
小孩儿满月与抓周	195



Празднование месяца со дня рождения ребенка и вытягивание жребия судьбы	
婚礼 Свадьба	196
四灵——古代吉祥的象征	198
Четыре главных символа счастья	
吉祥图案 Надписи и рисунки на счастье	201
民间庙会 Ярмарки	203
舞狮 Танец львов	205
春节 Праздник Весны	206
元宵节 Праздник Юаньсяо	208
清明节 Праздник Цзиньминь	210
端午节 Праздник Дуанью	212
中秋节 Праздник Серелины осени	214
二十四节气 24 цзечи	216

中国人的生活

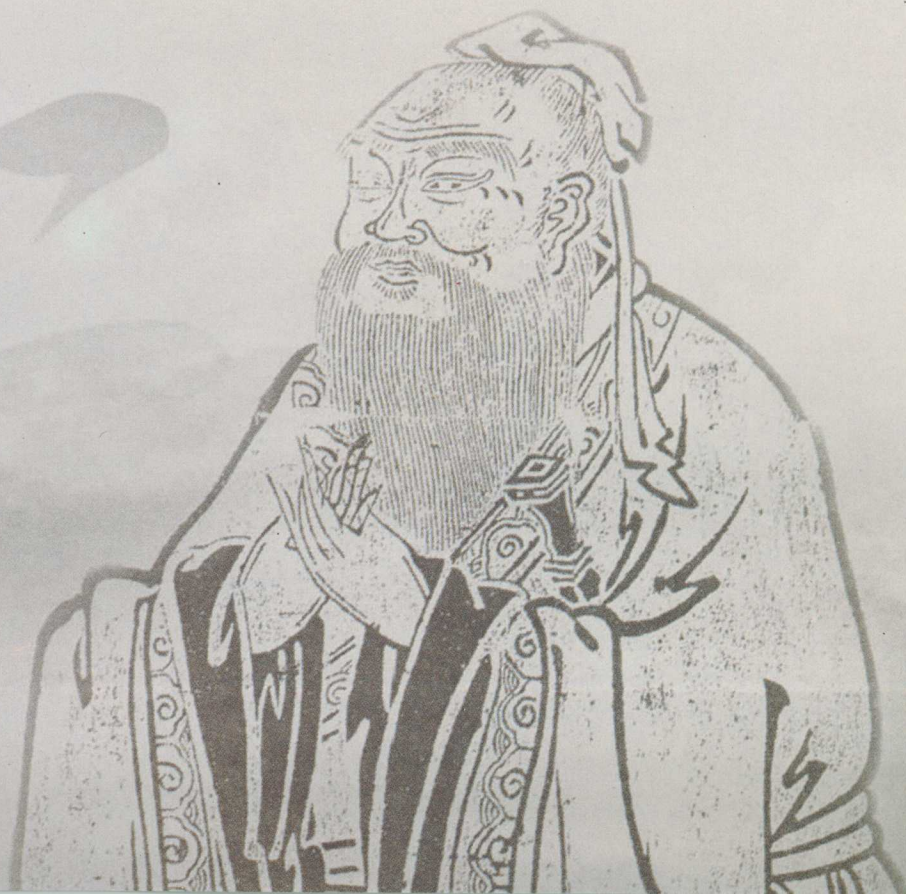
Быт китайского народа

概述 Общее описание	221
旗袍与中国传统服饰	222
Ципао и другая традиционная китайская одежда	
中国饮食 Китайская кухня	224
中国茶 Китайский чай	226
中国酒 Китайское вино	228
中国民居 Китайские жилые постройки	230
布鞋、轿子与马车 Матерчатые тапочки, паланкин и колесницы	233
中医中药 Китайская медицина	235
针灸术与麻醉术 Иглотерапия и анестезия	237
汉语 · 普通话 · 方言	239
Китайский язык. Нормативный китайский язык. Диалектальный китайский	



中国传统思想

ТРАДИЦИИ ФИЛОСОФИИ И
СОЦИАЛЬНОЙ МЫСЛИ КИТАЯ







概述

Общее описание

中国传统思想是独立于西方哲学思想之外的一个体系，有着和西方思想不一样的独特的地方。

中国人相对来说更注重人与自然的和谐，这是因为在中国思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑的推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大，最深远的是儒家思想。

Китайская традиционная философия и социальная мысль представляют из себя совершенно отдельную философскую структуру, которая существовала и развивалась во всём независимо от западной культуры и её традиций. В ней немало специфических воззрений, коренным образом отличающихся от европейских традиционных взглядов.

Китайцы всегда уделяли гораздо более значимое место отношениям между человеком и природой. Поэтому в китайской социальной науке положение - «Единение человека и неба» - занимает одну из ключевых позиций. Традиционно в Китае обращали большое внимание на внутреннее самовоспитание человека, считалось, что следует при поддержании здоровья одновременно воспитывать характер и моральные качества. В традициях нашей страны мудрости и внутреннему восприятию придавалось особое значение, но никогда не уделялось достаточного внимания логике и искусству логического анализа.

Можно утверждать, что в Китае издревна существовала развитая философская система, которая оказывала влияние на развитие китайского общества в течение нескольких тысячелетий. Стержнем этой системы были конфуцианство с его основоположниками Конфуцием и Мэн Цзы и даосизм, праотцами которого стали Лао Цзы и Чжуан Цзы, а также философия буддийского учения.



1	3
	4
2	5

1. 孔子纪念币

Памятная монета с изображением
Конфуция

2. 孔子石像

Конфуций (скульптура)

3. 孔庙供奉的孔子

Храм Конфуция, в котором происходят
ритуальные церемонии в память его

4. 孔子

Конфуций

5. 山东曲阜孔庙的中门

Центральные ворота в Храм Конфу-
ция, пров. Шаньдун г. Цюйфу - родина
Конфуция



孔子

Конфуций

孔子（公元前 551—前 479），名丘，字仲尼，鲁国人。中国春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。

孔子的远祖是宋国的贵族，殷王室的后裔。在孔子很小的时候，他的父亲就去世了，所以孔子的家境逐渐衰落。虽然孔子年轻的时候很贫困，但是他立志学习，他曾经说过，三个人在一起走路，其中也一定有他的老师。后来，他开始授徒讲学，他一共教授了 3000 多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了以往只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编定上古书籍，保存了很多古代的文献，我们现在看到的《诗经》、《尚书》、《周易》等等都经过他的编定。

孔子的很多思想即使在今天看来也很有价值。比如，孔子丰富了“仁”的内涵，他认为要做到“仁”，就要关爱别人，自己不愿意做的事情不要强加于其他人身上；他还认为，“君子和而不同”，也就是说，在处理人际关系上要承认人与人之间的差异，不要用单一的标准来衡量对方，这样才能够达到社会的和谐与稳定；他在教育上还主张用启发的方法促使学生独立思考，在学习书本知识的同时还要有自己独立的见解等等。

孔子的言行被他的弟子们编为《论语》一书，孔子的思想也被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。

孔子是属于中国的，他在中国家喻户晓，绝大多数中国人的思想都或多或少地受到他的学说的影响；孔子也是属于世界的，联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。





Конфуций (китайское произношение его имени - Кун Цзы) жил с 551 по 479 г. до нашей эры. Он родился в княжестве Лу. Это великий китайский философ и педагог последнего периода Чунцю. Он стал основателем конфуцианства.

Один из предков Кунфуция принадлежал к царствующему роду Иньской династии, сам Конфуций был аристократом княжества Сун. Он рано лишился отца, поэтому его семья быстро беднела. Но несмотря на отсутствие достаточного количества материальных средств, Конфуций решил посвятить себя науке. Ему принадлежит знаменитое высказывание: «Среди любых идущих рядом троих людей всегда можно найти того, у кого ты сможешь приобрести знания». Позже он начал педагогическую деятельность, по преданиям количество его учеников достигло трех тысяч человек. Он принимал к себе в ученичество и отпрысков бедных слоев населения. Это привело к тому, что начала исчезать, сложившаяся к тому времени традиция, что образование - привилегия детей из аристократических семей. На склоне лет Конфуций привел в порядок несколько книг, оставшихся от еще более древних времен, так он спас для последующих поколений бесценное культурное наследие. Мы и сейчас читаем эти книги, среди них: «Книга песен», «Книга перемен (Ицзинь)» и другие.

Многие взгляды Конфуция сохраняют свою ценность и в наше время. Например, он наполнил новым содержанием старую догму «Милосердие». Он считал, что она подразумевает заботу и любовь к ближним, что человек обязан никогда не принуждать людей делать то, что он сам не согласится делать. Одним из его постулатов было - «высший и подчиненный - не могут быть равными между собой», т.е. человеку при разрешении отношений между людьми необходимо признавать реально существующие различия, не следует повсеместно использовать одинаковый стандартный подход. Только такие методы решения конфликтов способны гарантировать гармонию и стабильность социума. В области педагогики он призывал применять методику, способствующую развитию самостоятельного мышления у учеников, давать им больше простора для собственных размышлений. При изучении книг он требовал от них вырабатывать индивидуальную точку зрения.

Ученики Конфуция на основе записей его высказываний составили книгу «Лунъюй». Последующие поколения восприняли и развили философские идеи Конфуция. Конфуцианство стало важнейшей составной частью китайской традиционной социально-философской мысли. Оно постепенно распространилось на сопредельные страны и способствовало образованию общего культурного пространства.

Конфуций - это гордость китайской нации, его имя знает каждый



китаец. И сейчас каждый из нас может обнаружить в себе влияние его учения. Но Конфуций - также относится и к сокровище мировой культуры. ЮНЕСКО внесло его имя в список Десяти самых выдающихся деятелей культуры мира.